

2001/EØS/51/12

EUROPAPARLAMENTS- OG RÅDS DIREKTIV 1999/95/EF**av 13. desember 1999****om håndheving av bestemmelser om sjøfolks arbeidstid om bord på skip som anløper havner i Fellesskapet(*)**

EUROPAPARLAMENTET OG RÅDET FOR DEN EUROPEISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om opprettelse av Det europeiske fellesskap, særlig artikkel 80 nr. 2,

under henvisning til forslag fra Kommisjonen⁽¹⁾,

under henvisning til uttalelse fra Den økonomiske og sosiale komité⁽²⁾,

etter framgangsmåten fastsatt i traktatens artikkel 251⁽³⁾ og

ut fra følgende betraktninger:

- 1) Fellesskapets virksomhet på det sosialpolitiske området har blant annet som mål å bedre helsen og sikkerheten for arbeidstakerne i deres arbeidsmiljø.
- 2) Fellesskapets virksomhet på området sjøtransport har blant annet som mål å bedre sjøfolks leve- og arbeidsvilkår, sikkerheten til sjøs og forebyggingen av forurensning som følge av ulykker til sjøs.
- 3) Under sin 84. sesjon fra 8. til 23. oktober 1996 vedtok Den internasjonale arbeidsorganisasjons (ILO) generalkonferanse ILO-konvensjon nr. 180 av 1996 om sjøfolks arbeidstid og bemanning av skip (heretter kalt «ILO-konvensjon nr. 180») og protokollen av 1996 til Konvensjonen om minstestandarder for handelsskip av 1976 (heretter kalt «protokollen til ILO-konvensjon nr. 147»).
- 4) Rådskonferansen 1999/63/EF av 21. juni 1999 om avtalen om organisering av sjøfolks arbeidstid inngått mellom Sammenslutningen av skipsredere i Den europeiske union (ECSA) og Sammenslutningen av transportarbeiderforbund i Den europeiske union (FST)⁽⁴⁾, vedtatt i samsvar med traktatens artikkel 139 nr. 2, har som mål å iverksette nevnte avtale (heretter kalt «avtalen»), som ble inngått 30. september 1998. Innholdet i avtalen gjenspeiler visse bestemmelser i ILO-konvensjon nr. 180. Den får anvendelse på sjøfolk som arbeider på sjøgående skip, enten de tilhører et privat eller offentlig rederi, som er registrert på en medlemsstats territorium og som vanligvis brukes i skipsfart.

- 5) Formålet med dette direktiv er å håndheve de bestemmelsene i direktiv 1999/63/EF som gjenspeiler bestemmelsene i ILO-konvensjon nr. 180, for ethvert skip som anløper en havn i Fellesskapet, uansett hvilket flagg det seiler under, for å kunne identifisere og utbedre alle forhold som klart utgjør en fare for sjøfolks sikkerhet eller helse. Direktiv 1999/63/EF inneholder imidlertid også krav som ikke finnes i ILO-konvensjon nr. 180, og som dermed ikke bør få anvendelse om bord på skip som ikke seiler under flagget til en medlemsstat.
- 6) Direktiv 1999/63 får anvendelse på sjøfolk på alle sjøgående skip som er registrert i en medlemsstat. Medlemsstatene skal påse at skip som seiler under deres flagg, overholder alle bestemmelser i nevnte direktiv.
- 7) For å bevare sikkerheten og unngå konkurransevridning, bør medlemsstatene kunne kontrollere at alle sjøgående skip som anløper deres havner, uansett hvilken stat de er registrert i, overholder de relevante bestemmelser i direktiv 1999/63/EF.
- 8) Særlig bør skip som seiler under flagget til en stat som ikke er part i ILO-konvensjon nr. 180 eller protokollen til ILO-konvensjon nr. 147, ikke få gunstigere behandling enn skip som seiler under flagget til en stat som er part enten i konvensjonen eller i protokollen, eller i begge.
- 9) For å kunne kontrollere om direktiv 1999/63/EF håndheves effektivt, er det nødvendig at medlemsstatene foretar inspeksjoner om bord på skipene, særlig dersom de har mottatt en klage fra skipsføreren, et besetningsmedlem eller en person eller organisasjon som har en legitim interesse i at skipets drift samt leve- og arbeidsvilkårene om bord er sikre, eller av at forurensning forebygges.
- 10) Med hensyn til dette direktiv kan medlemsstatene på eget initiativ etter behov utpeke havnestatsinspektører til å foreta inspeksjoner på skip som anløper havner i Fellesskapet.
- 11) Bevis for at et skip ikke oppfyller kravene i direktiv 1999/63/EF, kan oppnås ved kontroll av arbeidsvilkårene om bord og oppgavene over sjøfolkene arbeids- og hviletid, eller når inspektøren har en begrunnet mistanke om at sjøfolkene er urimelig trette.

(*) Denne fellesskapsrettsakten, kunngjort i EFT L 14 av 20.1.2000, s. 29, er omhandlet i EØS-komiteens beslutning nr. 94/2000 av 27. oktober 2000 om endring av EØS-avtalens vedlegg XIII (Transport), se EØS-tillegget til De Europaiske Fellesskaps Tidende nr. 2 av 11.1.2001, s. 11.

⁽¹⁾ EFT C 43 av 17.2.1999, s. 16.

⁽²⁾ EFT C 138 av 18.5.1999, s. 33.

⁽³⁾ Europaparlamentsuttalelse av 14. april 1999 (EFT C 219 av 30.7.1999, s. 240), Rådets felles holdning av 12. juli 1999 (EFT C 249 av 1.9.1999, s. 7) og europaparlamentsbeslutning av 4. november 1999 (ennå ikke offentliggjort i EFT).

⁽⁴⁾ EFT L 167 av 2.7.1999, s. 37.

- 12) Dersom forholdene om bord på skipet klart utgjør en fare for sikkerhet eller helse, kan vedkommende myndighet i medlemsstaten der skipet har anløpt en havn, forby det å forlate havnen inntil de påviste manglene er utbedret eller besetningen er tilstrekkelig uthvilt.
- 13) Siden direktiv 1999/63/EF gjenspeiler bestemmelsene i ILO-konvensjon nr. 180, kan kontrollen av om bestemmelsene i nevnte direktiv overholdes om bord på skip som er registrert i en tredjestat, først finne sted når konvensjonen har trådt i kraft —

VEDTATT DETTE DIREKTIV:

Artikkel 1

Formål og virkeområde

1. Formålet med dette direktiv er å fastsette en ordning for kontroll og håndheving av at skip som anløper medlemsstatenes havner, overholder direktiv 1999/63/EF, for å øke sikkerheten til sjøs og bedre sjøfolks arbeidsvilkår, helse og sikkerhet om bord på skip.
2. Medlemsstatene skal treffe egnede tiltak for at skip som ikke er registrert på deres territorium eller som ikke seiler under deres flagg, overholder klausul 1-12 i avtalen som er oppført som vedlegg til direktiv 1999/63/EF.

Artikkel 2

Definisjoner

I dette direktiv menes med:

- a) «skip», ethvert sjøgående fartøy, i offentlig eller privat eie, som vanligvis brukes til skipsfart. Fiskefartøyer omfattes ikke av denne definisjonen,
- b) «vedkommende myndighet», de myndigheter som medlemsstatene har utpekt til å utføre oppgaver i henhold til dette direktiv,
- c) «inspektør», en offentlig tjenestemann eller annen person som er behørig bemyndiget av vedkommende myndighet i en medlemsstat til å inspisere arbeidsvilkårene om bord, og som er ansvarlig overfor vedkommende myndighet,
- d) «klage», enhver opplysning eller innberetning fra et besetningsmedlem, et bransjeorgan, en sammenslutning, en fagforening eller for øvrig enhver som har interesse i skipets sikkerhet, herunder i besetningsmedlemmenes sikkerhet eller helse.

Artikkel 3

Utarbeiding av rapporter

Dersom en medlemsstat mottar en klage som den ikke anser for å være åpenbart ubegrunnet eller har bevis på at et skip som anløper dets havn som ledd i sin sedvanlige virksomhet eller av driftsmessige grunner, ikke oppfyller standardene nevnt i direktiv 1999/63/EF, skal den utarbeide en rapport rettet til regjeringen i den stat der skipet er registrert, og, dersom en

inspeksjon i samsvar med artikkel 4 avdekker nødvendige bevis, treffe de tiltak som er nødvendige for å sikre utbedring av de forhold om bord som klart utgjør en fare for besetningsmedlemmenes sikkerhet eller helse; dette gjelder med forbehold for artikkel 1 nr. 2.

Identiteten til den som har innlevert klagen, skal ikke avsløres overfor skipsføreren på det berørte skip eller dets eier.

Artikkel 4

Inspeksjon og utvidet inspeksjon

1. Når inspektøren foretar en inspeksjon for å finne bevis på at et skip ikke oppfyller kravene i direktiv 1999/63/EF, skal det kontrolleres:

- at en oversikt over organiseringen av arbeidsoppgavene om bord er utarbeidet på det eller de språk som er skipets arbeidsspråk samt på engelsk, i samsvar med modellen gjengitt i vedlegg I eller i en annen, tilsvarende utforming, og at denne er slått opp om bord på et lett tilgjengelig sted,
- at det er ført oppgaver over sjøfolkene arbeids- og hviletid på det eller de språk som er skipets arbeidsspråk samt på engelsk, i samsvar med modellen gjengitt i vedlegg II eller med en annen, tilsvarende utforming, at oppgavene oppbevares om bord, og at det kan påvises at de er påtegnet av vedkommende myndighet i staten der skipet er registrert.

2. Dersom det er mottatt en klage, eller inspektøren på grunnlag av egne observasjoner om bord har grunn til å anta at sjøfolkene er urimelig trette, skal det foretas en utvidet inspeksjon i samsvar med artikkel 1 for å fastslå om arbeids- eller hviletiden som er registrert i oppgavene, er i samsvar med standardene fastsatt i direktiv 1999/63/EF samt at de er behørig overholdt, idet det tas hensyn til andre registrerte opplysninger om skipets drift.

Artikkel 5

Utbedring av mangler

1. Dersom det ved inspeksjonen eller den utvidede inspeksjonen viser seg at skipet ikke oppfyller kravene i direktiv 1999/63/EF, skal medlemsstaten treffe de tiltak som er nødvendige for å utbedre ethvert forhold om bord som klart utgjør en fare for sjøfolkene sikkerhet eller helse. Slike tiltak kan omfatte et forbud mot å forlate havnen så lenge de påviste manglene ikke er utbedret eller sjøfolkene ikke er tilstrekkelig uthvilte.

2. Når det foreligger klare bevis på at personell med ansvar for første vakt eller de påfølgende vaktene er urimelig trette, skal medlemsstaten påse at skipet ikke forlater havnen før de påviste manglene er utbedret, eller sjøfolkene er tilstrekkelig uthvilte.

*Artikkel 6***Oppfølging**

1. Dersom et skip har fått forbud mot å forlate havnen i henhold til artikkel 5, skal vedkommende myndighet i medlemsstaten informere skipsføreren, skipets eier eller operatør samt flaggstatens myndighet eller myndigheten i staten der skipet er registrert, eller vedkommende stats konsul eller, i dennes fravær, dens nærmeste diplomatiske representant, om resultatet av inspeksjonene nevnt i artikkel 4, eller om enhver beslutning inspektøren har truffet og eventuelt om nødvendige utbedringstiltak.

2. Når en inspeksjon foretas i henhold til dette direktiv, skal alle mulige anstrengelser gjøres for å unngå at skipet blir unødig forsinket. Dersom et skip likevel forsinkes unødig, skal eieren eller operatøren ha rett til erstatning for enhver skade eller ethvert tap vedkommende påføres. I ethvert tilfelle av påstått unødig forsinkelse skal bevisbyrden påhvile skipets eier eller operatør.

*Artikkel 7***Klageadgang**

1. Et skips eier eller operatør eller dennes representant i medlemsstaten skal ha rett til å klage på en beslutning om tilbakeholding truffet av vedkommende myndighet. En klage skal ikke medføre at tilbakeholdingen oppheves.

2. Medlemsstatene skal innføre og opprettholde hensiktsmessige framgangsmåter for dette formål i samsvar med sin nasjonale lovgivning.

3. Vedkommende myndighet skal behørig underrette føreren av et skip nevnt i nr. 1 om retten til å klage.

*Artikkel 8***Administrativt samarbeid**

1. Hver medlemsstat skal treffe de tiltak som er nødvendige for, etter vilkår som er forenlige med dem som er fastsatt i artikkel 14 i direktiv 95/21/EF av 19. juni 1995 om håndheving av internasjonale standarder for sikkerhet, hindring av forurensning og leve- og arbeidsvilkår om bord på skip som anløper havner i Fellesskapet, og som seiler i farvann under medlemsstatenes jurisdiksjon (havnstatskontroll)⁽¹⁾, å sørge for samarbeid mellom sin vedkommende myndighet og vedkommende myndighet i andre medlemsstater, for å sikre en effektiv gjennomføring av dette direktiv, og skal underrette Kommissjonen om de tiltak den treffer.

2. Opplysninger om tiltak truffet i henhold til artikkel 4 og 5, skal offentliggjøres i samsvar med framgangsmåter som dem som er nevnt i artikkel 15 første ledd i direktiv 95/21/EF.

*Artikkel 9***Klausul om «ikke-gunstigere-behandling»**

Når en medlemsstat foretar inspeksjon av et skip som seiler under flagget til eller er registrert i en stat som ikke har undertegnet ILO-konvensjon nr. 180 eller protokollen til ILO-konvensjon nr. 147, skal den, etter at konvensjonen og protokollen har trådt i kraft, påse at den ikke gir et slikt skip og dets besetning gunstigere behandling enn den som gis skip som seiler under flagget til en stat som er part i ILO-konvensjon nr. 180 eller i protokollen til ILO-konvensjon nr. 147, eller i begge.

*Artikkel 10***Sluttbestemmelser**

1. Medlemsstatene skal senest 30. juni 2002 sette i kraft de lover og forskrifter som er nødvendige for å etterkomme dette direktiv.

2. Bestemmelsene nevnt i nr. 1 skal, når de vedtas av medlemsstatene, inneholde en henvisning til dette direktiv, eller det skal vises til direktivet når de kunngjøres. Nærmere regler for henvisningen fastsettes av medlemsstatene.

3. Medlemsstatene skal umiddelbart oversende Kommissjonen teksten til de internrettslige bestemmelser som de vedtar på det området dette direktiv omhandler.

*Artikkel 11***Skip fra tredjestater**

Bestemmelsene i dette direktiv får ikke anvendelse på skip som ikke seiler under flagget til eller som ikke er registrert i en medlemsstat før ikrafttredelsesdatoen for ILO-konvensjon nr. 180 og for protokollen til ILO-konvensjon nr. 147.

*Artikkel 12***Ikrafttredelse**

Dette direktiv trer i kraft den dag det kunngjøres i *De Europaiske Fellesskaps Tidende*.

*Artikkel 13***Adressater**

Dette direktiv er rettet til medlemsstatene.

Utferdiget i Brussel, 13. desember 1999.

For Europaparlamentet

For Rådet

N. FONTAINE

S. HASSI

President

Formann

⁽¹⁾ EFT L 157 av 7.7.1995, s. 1. Direktivet sist endret ved direktiv 98/42/EF (EFT L 184 av 27.6.1998, s. 40).

VEDELEGG I

MODELL FOR OVERSIKTEN OVER ORGANISERINGEN AV ARBEIDSOPPGAVENE OM BORD ⁽¹⁾

Skipets navn: _____ Skipets flagg: _____ IMO-nummer (hvis aktuelt): _____

Planen sist ajourført: _____ Side () av ().

Høyeste antall arbeidstimer eller minste antall timer med hvile til: _____ (nasjonal lov eller forskrift), som er i samsvar med ILO-konvensjonen av 1996 om sjøfolks arbeidstid og bemanningen av skip (nr. 180) og enhver tariffavtale registrert eller godkjent i samsvar med nevnte konvensjon og den internasjonale konvensjon om normer for opplæring, sertifikater og vakthold for sjøfolk av 1978, med endringer (STCW-konvensjonen)⁽²⁾.

Høyeste antall arbeidstimer eller minste antall timer med hvile ⁽³⁾: _____

Andre krav: _____

Stilling/grad ⁽⁴⁾	Planlagt antall daglige arbeidstimer til sjøs		Planlagt antall daglige arbeidstimer i havn		Kommentarer	Samlet daglig arbeids-/hviletid ⁽⁵⁾	
	Vakt (fra-til)	Oppgaver som ikke omfatter vakthold (fra-til) ⁽⁵⁾	Vakt (fra-til)	Oppgaver som ikke omfatter vakthold (fra-til)		Til sjøs	I havn

Skipsførers underskrift: _____

⁽¹⁾ Denne oversikten skal utarbeides i samsvar med modellen, på det eller de språk som er skipets arbeidspråk samt på engelsk.
⁽²⁾ Se baksiden for utvalgte utdrag fra ILO-konvensjon nr. 180 og STCW-konvensjonen.
⁽³⁾ Stryk det som ikke passer.
⁽⁴⁾ For stillinger/grader som også er oppført i dokumentet om skipets sikkerhetsbemanning, bør det brukes samme terminologi som i nevnte dokument.
⁽⁵⁾ For vakthavende personell kan kommentardelen brukes til å oppgi antall timer beregnet til uforutsette arbeidsoppgaver, og alle slike timer bør tas med i den relevante rubrikken for samlet antall daglige arbeidstimer.

UTDRAG FRA ILO-KONVENSJON NR. 180 OG STCW-KONVENSJONEN

ILO-konvensjon nr. 180

Artikkel 5

1. Grensene for arbeids- og hviletid skal være som følger: a) lengste arbeidstid skal ikke overstige: i) 14 timer i noen 24-timersperiode, og ii) 72 timer i noen sjudagersperiode; eller b) korteste hviletid skal ikke være mindre enn: i) ti timer i noen 24-timersperiode, og ii) 77 timer i noen sjudagersperiode.
2. Hviletiden kan inndeles i høyst to perioder, der én skal være minst seks timer lang, og intervallet mellom to hvileperioder som følger etter hverandre, skal ikke overstige 14 timer.
6. Intet i nr. 1 og 2 skal hindre medlemsstaten i å ha nasjonale lover eller forskrifter eller en prosedyre som gjør at vedkommende myndighet kan godkjenne eller registrere tariffavtaler som tillater unntak fra de fastsatte grensene. Slike unntak skal, så langt det er mulig, følge de fastsatte normene, men kan ta hensyn til hyppigere eller lengre fritidsperioder eller til erstatningsfritid for vakthavende sjøfolk eller som arbeider om bord på skip på korte reiser.

Artikkel 7

1. Intet i denne konvensjon skal anses for å svekke adgangen en skipsfører har til å kreve at sjøfolk skal arbeide så mange timer som det er nødvendig for direkte å trygge skipets sikkerhet, personer om bord eller last, eller for å yte hjelp til andre skip eller personer i nød på havet.
3. Så snart som praktisk mulig etter at situasjonen er normalisert, skal skipsføreren sikre at sjøfolk som har utført arbeid under en fasisatt hvileperiode, får en tilstrekkelig hvileperiode.

STCW-konvensjonen

Avsnitt A-VIII/1 i STCW-koden (obligatoriske bestemmelser)

1. Alle personer som skal ha tjeneste som vakthavende offiser eller som mannskap som inngår i vaktten, skal ha minst 10 timers hviletid i løpet av et hvilket som helst tidsrom på 24 timer.
2. Hviletiden kan deles inn i høyst to perioder, der én av periodene skal ha en lengde på minst seks timer.
3. Kravene til hviletid som er fastsatt i nr. 1 og 2, trenger ikke overholdes i tilfelle av en nødsituasjon eller en øvelse eller under andre overordnede driftsforhold.
4. Uten hensyn til bestemmelsene i nr. 1 og 2 kan minimumsperioden på ti timer reduseres til minst seks sammenhengende timer, under forutsetning av at enhver slik reduksjon ikke skal strekke seg over mer enn to dager, og at hviletiden er på minst 70 timer for hvert tidsrom på sju dager.
5. Myndighetene skal kreve at vaktlistene slås opp på lett tilgjengelige steder.

Avsnitt B VIII/1 i STCW-koden (veiledende bestemmelser)

3. Ved anvendelsen av regel VIII/1 skal det tas hensyn til følgende:
 - 1) bestemmelser som er fastsatt for å forebygge tretthet, bør sikre at samlet arbeidstid ikke er for lang eller urimelig. Særlig bør minstekravene til hviletid som er spesifisert i avsnitt A-VIII/1, ikke tolkes slik at de innebærer at all annen tid kan benyttes til vakthold eller andre oppgaver,
 - 2) at hyppigheten av og lengden på friperioder samt innvilgelse av friperioder som avspasering, er vesentlige faktorer for å forebygge at tretthet bygger seg opp over tid, og
 - 3) bestemmelsene kan variere for skip på korte internasjonale reiser, under forutsetning av at særskilte sikkerhetsordninger etableres.

VEDLEGG II

Side 1 av 2

MODELL FOR OPPGAVEN OVER SJØFOLKENES ARBEIDS- OG HVILETID⁽¹⁾

Skipets navn: _____ IMO-nummer (hvis aktuelt): _____ Skipets flagg: _____

Sjømannens etternavn og fornavn: _____ Stilling/Grad: _____

Måned og år: _____ Vakthavende personell⁽²⁾ ja nei Oppgave over arbeids-/hviletid⁽³⁾

Angi om det dreier seg om arbeids- eller hviletid med henholdsvis kryss eller hel strek/pil.

FYLL UT TABELLEN PÅ BAKSIDEN

På dette skip gjelder følgende bestemmelser i nasjonal lov, forskrift eller tariffavtale om arbeidstidsbegrensninger og minste hviletid: _____

Jeg er enig i at denne oppgave gjengir nøyaktig vedkommende sjømanns arbeids- og hviletid.

Navnet til skipsføreren eller personen som kapteinen har gitt fullmakt til å underskrive denne oppgaven: _____

Skipsførerens eller bemyndiget persons underskrift: _____ Sjømannens underskrift: _____

Sjømannen skal ha en kopi av denne oppgaven.

Dette skjema er kontrollert og godkjent
i samsvar med framgangsmåtene fastsatt av:

_____ (navnet på vedkommende myndighet)

⁽¹⁾ Tabellen skal utarbeides i samsvar med modellen, på det eller de språk som er skipets arbeidsspråk samt på engelsk.⁽²⁾ Sett kryss i ruten som passer.⁽³⁾ Stryk det som ikke passer.

